

Назаренко Н.Н.
Национальный педагогический
университет имени М.П.Драгоманова

ЛЕКСЕМЫ *ГОЛОВА* И *HEAD*: ЭПИДИГМАТИКА СЕМАНТИЧЕСКИХ СТРУКТУР

Исследования лексики как самого объемного и в тоже время самого подвижного пласта любого языка актуально уже в силу приведенных характеристик. Особый интерес лингвисты проявляют к изучению семантической структуры слова. Еще В. В. Виноградов указывал на необходимость “всячески поощрять углубленные, аналитические исследования как семантической структуры слов современного русского языка во всем многообразии их употребления, так и сложных, разветвленных связей и взаимодействий семантических рядов слов в общей лексической системе данного языка” [2, 243]. Результаты исследований в данной сфере нашли свое отражение в работах И. В. Арнольд д, В. Г. Гака, М. Д. Степановой, А. А. Уфимцевой, А. Ж. Греймаса, Дж. Лайонза, Ф. Лацисберна и др., которые изучали минимальные единицы плана содержания многозначного слова. С развитием теории компонентного анализа были сформулированы основные принципы и понятия данного метода для исследования узкого круга лексических единиц (терминов родства) в разных языках (Ф. Боас, А. Кребер, Б. Малиновский). В области компаративистики попытки сопоставления и исследования лексических единиц как близкородственных, так и языков неродственных в последнее время стали более активными, однако это направление еще не достаточно разработано, что и определяет **актуальность** нашей работы.

Особый интерес представляет проблема семантической структуры слова, в большей степени полисеманта. Семантическая структура слова трактуется по-разному. Так, С. П. Лопушанская определяет ее как единство взаимодействующих разноуровневых значений, организованных в пределах отдельного слова определенным способом в соответствии с системой данного языка и с закономерностями функционирования этой системы в речи (в тексте) [3, 23]. Мы, вслед за Ю. С. Степановым, под семантической структурой слова понимаем совокупность отдельных лексико-семантических вариантов (ЛСВ) лексического значения слова, каждый из которых представляет отдельное значение в составе слова так, как оно описывается в толковых словарях [5, 298]. Такая структура складывается в результате исторического развития конкретного этнического языка и общества как носителя этого языка, поэтому семантическая структура слов разных языков, как правило, не тождественна.

Актуальность изучения соматизма *голова* определяется тем, что, во-первых, номинации частей тела составляют значительную часть словарного состава любого языка и относятся к исконной лексике, во-вторых, они характеризуются устойчивостью, высокой частотностью употребления и вследствие этого разветвленной семантической структурой.

Источниками языкового материала явились The Oxford English Dictionary и Longman Dictionary of Contemporary English, а также “Словарь современного русского литературного языка” в 17 тт. (БАС) и “Большой толковый словарь” под ред. С. А. Кузнецова (БТС).

Слова *head* и *голова* – имена существительные, имеют одинаковое общекатегориальное значение предметности. В обоих языках слова полисемантичны, однако, английское слово *head* характеризуется большей многозначностью. Согласно Оксфордскому словарю английского языка, словарная статья слова *head* включает в общей сложности 74 значения [8, 35-43]. Эти значения распределены на 5 групп: 1. Прямое

значение и непосредственно связанные с ним употребления; 2. Предмет или часть предмета, напоминающий голову по форме или месторасположению; 3. Различные переносные (метафорические) употребления, вытекающие с предыдущих значений; 4. Фразы; 5. Атрибутивное употребление и словосочетания.

Longman Dictionary of Contemporary English, словарной статьей которого мы будем руководствоваться, представляет 15 ЛСВ, которые формируют семантическую структуру слова *head*. Лексема *голова* в толковом словаре русского языка представлена 5 ЛСВ.

Анализ словарных дефиниций позволяет сделать вывод, что в обоих языках ЛСВ₁ является основным и исходным для остальных ЛСВ. Так, в Longman Dictionary of Contemporary English слово *head* (ЛСВ₁) представлено как “Верхняя часть тела человека, с лицом впереди и поддерживаемая шеей (здесь и далее перевод наш – Н.Н.)” [7, 747]. Oxford English Dictionary подает более расширенную дефиницию, которая уточняет: “...содержащая рот и органы восприятия, а также мозг” [4, 35]. “*Then he threw back his head and sobbed, “Oh, Jesus...”*” (Затем он забросил голову и зарыдал “О, Боже...”) (John Cheever Selected Short Stories).

В русском языке ЛСВ₁ лексемы *голова* определяется как “Верхняя часть тела человека, верхняя или передняя часть тела животного, содержащая в себе мозг.” “Положите ему *голову* выше и дайте воды, – сказал Нехлюдов” (Л. Толстой “Воскресенье”) || О деревьях, растениях. *Головы подсолнечников*. || В значении единицы счета (скота). *Несколько голов скота* || О волосах, прическе. “*Катюша в белом платье со складочками на лифе... и красным бантом на черной голове*.” (Л. Толстой “Воскресенье”) [4, 214-218].

Учитывая очевидные расхождения в трактовке исходного значения (ЛСВ₁) слов *head* и *голова*, можно предположить, что набор сем, выделяемый в результате компонентного анализа, также имеет некоторые отличия. Дефиниционно-логический анализ позволяет выделить следующие семы, входящие в семантическую структуру ЛСВ₁: в английском языке – ‘часть тела’, ‘верхняя’, ‘передняя’, ‘человек’, ‘животное’, ‘рот’, ‘органы восприятия’, ‘шея’, ‘мозг’. Для ЛСВ₁ лексемы *голова* характерны семы ‘часть тела’, ‘верхняя’, ‘передняя’, ‘человек’, ‘животное’, ‘мозг’, а также сема ‘волосы’, выводимая из переносного значения “о волосах, прическе”, и сема ‘единица счета’ Помимо выделенных выше сем, в семантических структурах исследуемых лексем представляется возможным вычленить также семантический признак ‘форма’, поскольку он является классифицирующим для любого существительного с конкретно-предметной семантикой.

Семы ‘часть тела’, ‘верхняя’, ‘человек’, ‘животное’, ‘мозг’, ‘форма’, входящие в семантическую структуру лексем *head* и *голова* являются основными, так как они мотивируют остальные лексико-семантические варианты, а также принимают активное участие в деривационных процессах. Остальные семы можно рассматривать как второстепенные или сопутствующие, поскольку они несут дополнительную информацию, уточняя или расширяя представление о денотате.

ЛСВ, определяемый в словарях как “ум, разум, умственные способности” (ЛСВ₂) практически совпадает в анализируемых языках: “*Голова у тебя умная, – вслух рассуждал я – с такой головой на мануфактуру наниматься...*” (С. Лукьяненко. Холодные берега) / “*She had a long life line and a good sense of balance and a good head*” (У нее была длинная линия жизни, хорошее чувство меры и хорошая голова.) (John Cheever Selected Short Stories). ЛСВ₂ слов *head* и *голова* мотивирован семой ‘мозг’; в этом значении анализируемые слова синонимичны слову *мозг* в ЛСВ₂ – “ум, сознание” [1, 551].

Третья семема слова *head* толкуется как “здравомыслящий / спокойный”. Этот ЛСВ также мотивирован семой ‘мозг’ и употребляется в словосочетаниях *keep your head* (оставаться спокойным и здравомыслящим в трудной или опасной ситуации). При использовании в данном сочетании таких прилагательных, как *clear / cool / calm* (светлая / холодная / спокойная), его значение соответствует значению следующих устойчивых словосочетаний русского языка: *свежая голова, на свежую голову*, ср. с англ.: “*Get to sleep early tonight – you’ll need to keep a clear head to tomorrow at the trial*” (Ложитесь спать пораньше сегодня – завтра вам понадобится светлая голова во время суда). Значение словосочетания *lose your head* (потерять способность вести себя спокойно и здраво в трудной или опасной ситуации) соответствует значению словосочетанию *терять / потерять голову* в русском языке. “*I must be losing my head, she thought.*” (Я, должно быть, теряю голову, подумала она)

В русском языке ЛСВ₃ – “авторитетное лицо, руководитель”; старший в семье || *доревол. и ист.* Председатель некоторых корпоративных органов; военное или гражданское звание “*Стой, стой! Не нужно – закричал голова*” (Н. Гоголь. “Майская ночь”). В английском языке данному значению слова *голова* частично соответствует значение “лидер или человек во главе группы или организации” (ЛСВ₄) “*You should discuss the matter with your head of department*” (Вам следует обсудить эту проблему с начальником вашего отдела) || Директор школы (Br) “*From now on all violent incidents should be reported directly to the head*” (С данного момента, обо всех фактах насилия следует докладывать непосредственно директору школы). Слова *голова* и *head* в данном значении имеют общий компонент, который определяется семой ‘человек’, а также семантическим признаком ‘значимость’. Сема ‘важный’ не фиксируется ни в одной из словарных дефиниций, но *голова* в культуре многих народов ассоциируется с верхом, главенством [6, 181], а также соотносится с небом, с творческим, активным мужским началом, ее считают особо священной частью тела, вместилищем харизмы. Коннотативный признак частично совпадает в рассматриваемых значениях.

Для ЛСВ₅ в английском языке “Передняя, ведущая позиция” и ЛСВ₄ лексемы *голова* в русском языке “Передняя часть, начало чего-нибудь || Первые ряды, передовой отряд” – мотивантом выступает сема ‘передняя’.

Слово *голова* в ЛСВ₅ обозначает пищевой продукт округлой формы или в форме конуса и не имеет соответствия в английском языке. Мотивантом данного значения лексемы *голова* выступил семантический признак ‘форма’.

Проанализируем остальные значения лексемы *head*, не имеющие соответствия в русском слове *голова*.

ЛСВ₆ в составе определенных словосочетаний имеет негативную окраску и обозначает очень глупого или сумасшедшего человека. Мотивантом ЛСВ₆ также выступает сема ‘мозг’.

ЛСВ₇ – “Место, где берет начало река” (исток реки) имеет тот же деннотативный признак, что и ЛСВ₅ – ‘передняя’, ‘важная’.

Мотивантом ЛСВ₈ – “Верхняя часть растения, где растут цветы и листья” – является сема ‘верхняя’. Данное значение соответствует оттенку значения ЛСВ₁ лексемы *голова* в русском. “*There was no one about except Miss Lofthouse taking the dead heads off the daffodils...*” (Там не было никого за исключением Мис Лофтоуз, которая обрывала увядшие головы нарциссов...).

Значение ЛСВ₉ – “Длина головы, используемая для измерения роста или расстояния (в скачках)” – мотивировано семой ‘часть тела’, а также семантическим признаком ‘длина’.

который является одним из параметрических признаков, входящих в семантическую структуру большинства лексем с конкретно-предметной семантикой. “*The one window was a head above my head.*” (Одно окно было на голову выше от моей головы).

Употребление ЛСВ₁₀ – “Сторона монеты с изображением головы человека” – предопределено культурными и историческими факторами и является результатом метонимического переноса значения. Мотивантом для ЛСВ₁₀ является ЛСВ₁.

Для ЛСВ₁₁ – “Широкий конец какого-либо рабочего (ручного) инструмента или часть оборудования (оснащения)” – мотивирующей выступает сема ‘верхняя’, а также сема ‘форма’. “*The player may hit his or her ball away after moving the ball the length of a mallet head from the other ball*” (Игрок может ударить свой мяч только после того, как переместит мяч на длину головки колотушки от другого мяча) (World Book, V 4, p. 1154).

Значение ЛСВ₁₂ лексемы *head* соответствует ЛСВ₂ деривата *голова* в русском языке – “Утолщенная или выступающая часть чего-либо, шляпка. *Головка болта, винта*” [1, 215].

Мотивирующей семой для ЛСВ₁₃ – “Слой пивной пены на верху стакана”, ЛСВ₁₄ – “Верхняя часть суши, выступающая из моря (используется в географических названиях)”, а также ЛСВ₁₅ – “Центр, верхняя часть нарыва на коже человека” выступает сема ‘верхняя’.

Сопоставительный анализ семантических структур лексем *head* в английском языке и *голова* в русском позволяет сделать вывод об их различии как в количественном, так и в содержательном плане. В то же время ЛСВ₁ в обоих словах является основным, и основные семы, которые мотивируют значения лексико-семантических вариантов, совпадают. Это семы, ‘часть тела’, ‘верхняя’, ‘человек’, ‘животное’, ‘мозг’, ‘форма’. Некоторые из вторичных ЛСВ полностью совпадают, в некоторых наблюдается частичная соотнесенность, определенные лексико-семантические варианты присущи только английскому языку. Отсутствие полного тождества семантических структур слов *head* и *голова* не является препятствием для признания этих слов соотнесенными, но указывает на невозможность их использования в качестве постоянного единичного соответствия друг другу.

Використана література:

1. Большой толковый словарь русского языка. / С.А. Кузнецов. – СПб.: Норит, 1998. – 1536 с.
2. Виноградов В.В. О некоторых вопросах теории русской лексикографии / Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977. – С. 234–264.
3. Лопушанская С.П. Семантическая модуляция как речемыслительный процесс // Научные школы Волгоградского государственного университета. Русский глагол: История и современное состояние. – Волгоград, 2000. – С. 20–29.
4. Словарь современного русского литературного языка / АН СССР. Ин-т яз. М., Л., 1948–1965. Т. 1–17. Т. 3. – М.-Л., 1954 – Т. 3. – 958 с.
5. Степанов Ю. С. Номинация, семантика, семиология (виды семантических определений в современной лексикологии) / Ю. С. Степанов // Языковая номинация (общие вопросы). – М.: Наука, 1977. – С. 294–358.
6. Шейнина Е.Я. Энциклопедия символов / Е.Я. Шейнина. – М.: ООО “Издательство АСТ”; Харьков: “Торсинг”, 2001. – 591 с.
7. Longman Dictionary of Contemporary English/ The living // New edition / Longman., 2003. – 1950 с.
8. The Oxford English Dictionary Second Edition, Prepared by J. A. Simpson and E. S. C Weinee / Claredon press. – Oxford, 1991. – Vol.V. – 516 с.